

CÁC DẠNG THỨC HÔ NGŨ TRONG TIẾNG NGA VÀ ĐẶC ĐIỂM CHUYỂN DỊCH SANG TIẾNG VIỆT

Đoàn Thị Bích Nga*

Hô ngữ có một ý nghĩa đặc biệt trong hệ thống văn phong lời nói của bất kì một ngôn ngữ nào, ở một chừng mực nào đó nó quyết định tiến trình giao tiếp. Bài báo tập trung phân tích cách sử dụng các dạng thức hô ngữ trong tiếng Nga đối chiếu với tiếng Việt. Trên cơ sở các điểm tương đồng và khác biệt được tìm thấy và ví dụ từ các tác phẩm văn học đã chuyển dịch, bài báo phân tích đặc điểm chuyển dịch các dạng thức hô ngữ khác nhau từ tiếng Nga sang tiếng Việt có tính đến các tình huống giao tiếp và đặc điểm của hô ngữ trong tiếng Việt. Từ các tài liệu phân tích có thể đi đến kết luận, các phương thức phổ biến nhất khi chuyển dịch hô ngữ từ tiếng Nga sang tiếng Việt là phiên âm/ chuyển tự.

Từ khóa: văn phong lời nói, dạng thức hô ngữ, hô ngữ, dịch hô ngữ.

Apostrophes have a particular meaning in the system of speech styles of any language and, to a certain extent, they determine the communicative process. This article focuses on contrasting between forms of apostrophe in Russian and Vietnamese. On the basis of the identified similarities and differences as well as examples from translated literary works, the article analyzes the characteristics of translating different forms of Russian addressing into Vietnamese, taking into account the communicative situations and the features of expressions to address in the Vietnamese language. It concludes that transcription / transliteration is the most common way of translating Russian apostrophes into Vietnamese.

Keywords: speech style, forms of apostrophe, translating apostrophes.

ФОРМЫ ОБРАЩЕНИЙ В РУССКОМ ЯЗЫКЕ И ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕДАЧИ ИХ НА ВЬЕТНАМСКИЙ ЯЗЫК

Одной из важнейших целей изучения любого иностранного языка является приобретение учащимися возможности успешно общаться на изучаемом языке. Это оказывается нелегким делом, требующим не только хорошего овладения грамматическими правилами, лексическими единицами но и глубокого понимания речевого этикета. Речевой этикет, которым человек пользуется ежедневно, способствует взаимопониманию собеседников, достижению ими коммуникативного намерения в соответствии с принятыми в обществе нормами.

* TS., Khoa tiếng Nga, Trường Đại học Hà Nội

Email: ngadtb@hanu.edu.vn

Особое значение в системе речевого этикета любого языка занимают формы обращений, которые в определенной мере определяют ход дальнейшего общения. Употребление той или иной формы обращения во многом раскрывают отношения между собеседниками, передают оценку говорящего к адресату в разных ситуациях. Адекватные формы обращения обеспечивают начало успешного диалога, а неадекватные могут привести к нарушению отношений и конфликту собеседников.

Вопросы речевого этикета русского и в частности обращения изучались и изучаются во многих научных трудах российских и иностранных русистов.

По мнению И.А. Стернина, речевой этикет это совокупность правил речевого поведения **людей**, определяемых взаимоотношениями говорящих и отражающих вежливые отношения между людьми. [Стернин 1996, с. 4]. Речевой этикет играют важную роль для успеха человека в обществе, личного и профессионального развития человека, построения крепких семей и дружеских социальных отношений. Для овладения ритуалом речевого общения необходимы знания из разных областей: лингвистика, история, культурология и психология.

Речевой этикет включает в себя такие виды речевых жанров как приветствие, извинение, просьба, приглашение, обращение, пожелание и

т.п. Эти формулы, имеющие свои характеристики, вносят свой вклад в обеспечение успешного общения между людьми в разных речевых ситуациях, среди которых особую роль в создании успешного начала диалога играют формы обращения.

Обращение - это один из видов речевого этикета, который толкуется по-разному в русской лингвистике. Формы обращения выступают в качестве коммуникативного компонента, служат средством осуществления как повседневной так и деловой коммуникации. Обращения, связанные с областью деятельности поведения, речевого этикета, основной целью которых является поддержание отношений, данных в области общения. Обращение определяет социальные отношения в рамках коммуникации. Формы обращений в одном языке обычно имеют две функции: привлекает внимание собеседника к партнеру по общению и дает определенную характеристику тому, к кому мы обращаемся, и нашим отношениям с этим человеком [там же, с.37].

В.Д. Стариченок определил обращение как слово или сочетание слов, называющие лицо (предмет), к которому обращаются с речью. Чаще всего обращения выражаются существительным в форме именительного падежа, сочетаниями слов, реже – субстантивированными прилагательными или причастиями, а

также местоимениями [Стариченок и др. 2012, с. 524].

В Лингвистическом энциклопедическом словаре дается следующее определение обращения: «обращение – грамматически независимый и интонационно обособленный компонент предложения или более сложного синтаксического целого, обозначающий лицо или предмет, которому адресована речь» [Лингвистический энциклопедический словарь, 1990].

В русском языке существуют разные формы обращений в связи с отношениями собеседников и речевыми ситуациями. Известно, что в русском языке типичным средством контактного общения к знакомому адресату является имя собственное. Напр.:

- Постарайся, **Настя**, увидеть Алексея Берестова, да Расскажи мне хорошенько, каков он собою и что он за человек. (А.С. Пушкин. «Барышня крестьянка»)

- «Эй, **Дуня!** – закричал смотритель, – поставь самовар да сходи за сливками». (А.С. Пушкин. «Станционный смотритель»)

Необходимо отметить, что можно обратиться по имени и отчеству (Иван Иванович) к уважаемому человеку, который старше, у него более высокий статус или вы просто мало знакомы.

Сравним формы обращений в диалоге барышни и ее служанки в

повести А.С. Пушкина «Барышня крестьянка»:

Барышня обращается к служанке по имени: «Постарайся, **Настя**, увидеть Алексея Берестова, да Расскажи мне хорошенько, каков он собою и что он за человек» а служанка к ней по имени и отчеству: «- Ну, **Лизавета Григорьевна**, – сказала она, входя в комнату, – видела молодого Берестова: нагляделась довольно; целый день были вместе». (А.С. Пушкин. «Барышня крестьянка»)

Нередки в русской речи формы обращения, связанные с родственными отношениями; ласковые и дружественные формы обращения; вежливые формы обращения; недружественные, оскорбительные формы обращения.

Формы обращения, связанные с родственными отношениями, обозначает семейный статус собеседников. В русском языке к родителям, бабушкам, дедушкам, тетям и дядям обращаются по имени, а иногда по имени отчеству.

Привычны и всем такие обращения: *папа, мама, бабушка, дедушка, тетя, дядя, дочка, сын...* с добавлением уменьшительно-ласкательных суффиксов (*пап, папуля, папочка...; мам, мамуля, мамочка, мамусик...; доченька, дочура; сынок, сынуля, сынулька...*). Например:

- «Что это значит, **папа?** – сказала она с удивлением, – отчего вы

хромаете? Где ваша лошадь? Чьи это дрожки?» (А.С. Пушкин. «Барышня крестьянка»)

- «Что твоя голова, Маша?» – спросил Гаврила Гаврилович». «Лучше, **папенька**», – отвечала Маша. «Ты верно, Маша, вчера угорела», – сказала Прасковья Петровна. «Может быть, **маменька**», – отвечала Маша. (А.С. Пушкин. «Метель»)

Очень популярны для русского языка ласковые и дружественные формы обращения. Обращение, образованное от слов (имени собственного или нарицательного) уменьшительно-ласкательными суффиксами используется для передачи разнообразных эмоций, выражения отношения к адресату, оценки его. В русском языке существует довольно большое количество словообразовательных суффиксов. Напр.:

- Ах, **Зиночка**, – бормочу, обнимая ее, играя темно-крашеными короткими прядями, – ах, глупышка, ах, бизнесменочка ты моя целомудренная... («Круиз». Е. Русаков)

Среди ласкательных форм обращений существуют и формы *милый/милая + имя* или просто *милый/милая*.

- **Милая Акулина**, расцеловал бы тебя, да не смею. Так завтра, в это время, не правда ли?» (А.С. Пушкин. «Барышня крестьянка»)

- Нет, **милый мой**, поднимай повыше, – сказал толстый. – Я уже до тайного дослужился... Две звезды имею. (А.П. Чехов. «Тонкий и толстый»)

Существуют большие проблемы с вопросом обращения к незнакомому адресату, так как в русском языке нет нейтральной лексики-обращения как в других языках. Для прямого обращения к незнакомому адресату можно употреблять такие формы как *девушка*, *молодой человек*.

В русском языке в период с 1917 по 1990-е годы распространение обращения «гражданин» и «товарищ». Данные слова использовались в официальных ситуациях, например, в качестве приветствия на митингах, собраниях, представителями власти, военными (обычно перед фамилией, званием, должностью, профессией).

Как обращение «товарищ» стало обязательно-принудительным, слова «господин» и «сударь» распространение в русском языке в период с 1917 по 1990-е, но имели разное значение и употреблялись по-разному и в разных ситуациях. Обращение «сударь» было только персональным, допускало только единственное число, и никогда не употреблялось с именем или чином или должностью. Обращение «господин», особенно в единственном числе, обязательно требовало имени или чина или должности.

Слово «уважаемый» как нейтральная форма вежливости обычно употребляется в сочетании с именем-отчеством адресата, а также со словами «господин», «коллега» или с наименованиями по должности, званию, социальному положению. При обращении к адресату необходимо учитывать служебное положение.

В отличие от русского языка во вьетнамском языке наблюдается использование служебных слов в начале или после каждого слова-обращения “*oi, ê, này, đâu, kia, bẩm, trình, tâu, lạy, bạch, thưa, kính thưa, ạ...*”. Выбор того или иного слова зависит от положения и характера отношений между коммуникантами. Отсутствие служебных слов в обращении к партнеру по общению демонстрирует либо просторечие говорящего, либо отношение к собеседнику. Эти слова не имеют призывающей функции вьетнамского общения, но имеют функцию привлечения внимания собеседника, чтобы начать диалог.

Можно сказать, что форм обращений во вьетнамском языке намного больше, чем в русском языке. Использование форм обращений во вьетнамском языке, как в русском, зависит от многих факторов: персонажей, целей, содержания, ситуаций общения и таких других факторов, как обычаи, культура, региональная отнесенность.

Вьетнам – страна с давними традициями сельскохозяйственной

культуры. Эта культурная традиция глубоко влияет на образ жизни и мыслей вьетнамских людей, образуя близкое отношение друг к другу. Вьетнамцы на первой встрече, хотя не являющиеся родственниками или знакомыми, все же могут обращаться друг к другу, как родственники: «*anh - брат*», «*chị - сестра*», «*đì - тетя*», «*chú - дядя*», «*ông - дедушка*», «*bà - бабушка*»... в зависимости от пола и возраста адресата.

Во вьетнамском языке личные имена также используются в качестве обращений. Они часто встречаются в сочетании с родственными отношениями, или служебным словом «*oi*». Обращение только по имени допускается только в общении старшего по возрасту адресанта к адресату младшего возраста или между ровесниками.

Характерной особенностью употребления форм общений во вьетнамском языке является тот факт, что использование собственных имен для обращения происходит только тогда, когда пожилые люди обращаются к молодому человеку; в обычной ситуации общения не разрешается использовать собственные имена для обращения с пожилыми людьми без сопутствующих слов, выражающих уважительное отношение. Особенности употребления форм обращений во вьетнамском языке во многом определяют особенности

передачи форм обращений с русского языка на вьетнамский язык.

Перевод обращений входит в число проблем, провоцирующих переводческие ошибки. Это обусловлено тем, что для поиска адекватных форм обращения в переводящем языке необходимо учитывать факторы, которые связаны непосредственно с характером отношений говорящего и адресата и речевой ситуацией. Обращения, с одной стороны, тесно связаны с внутренними, психологическими и физиологическими составляющими модели говорящего, как потребности, практическая и коммуникативная цель, физиологическое состояние говорящего, его настроение; а с другой, являются чрезвычайно ситуативно-специфичными, т.е. зависят от контекста и от коммуникативной ситуации. В результате этого, выбор форм обращения в переводящем языке должен основываться на реальных ситуациях общения.

Специфические формы выражения обращений в русском и вьетнамском языках совпадают в одних случаях и различаются в других. Эти отличия вызывают ряд трудностей для вьетнамских переводчиков при переводе обращений с русского языка на вьетнамский, особенно при переводе тех единиц в литературных произведениях. На основе собранных примеров в данной статье анализируются такие способы перевода,

как транскрипция/транслитерация, контекстуальный перевод, введение в перевод иноязычных вкраплений.

- Транскрипция/ Транслитерация

Транскрипция - это механическое перенесение реалий из исходного языка в переводящий язык графическими средствами последнего с максимальным приближением к оригинальной фонетической форме.

Транслитерация является воссозданием буквально официального корня лексической единицы с использованием алфавита языка, имитация в буквальном смысле формы исходного слова, корень лексической единицы из оригинала в переведенном тексте представлена форма, адаптированная к характерному произношению переведенного языка.

При переводе обращений с русского на вьетнамский язык, особенно при переводе имен, отчеств и фамилий людей, переводчики часто используют транслитерацию или транскрипцию.

Напр.:

- Постарайся, **Настя**, увидеть Алексея Берестова, да Расскажи мне хорошенько, каков он собою и что он за человек. («Барышня-крестьянка». А.С. Пушкин)

→ - **Naxchia**, hãy cố mà nhìn rõ xem Alêchxây Bêrêxtốp ra sao, trông anh ta như thế nào, rồi về kể lại cho ta nghe tường tận nhé. (“Cô tiểu thư nông dân”. A.S. Pushkin. Nguyễn Duy Bình dịch)

- Эй, **Порфирий**, – кричал Ноздрев, – принеси-ка щенка! Каков щенок! – продолжал он, обращаясь к Чичикову. («Мертвые души». Н.В. Гоголь)

→ Đây! **Porfiri**! Mang con vật lên đây!... Cậu sẽ thấy con chó xinh quá đi thôi, Nôzđrêp quay về phía Tsitsikôp và nói tiếp (“Những linh hồn chết”. N.V. Gogol. Hoàng Thiều Sơn dịch)

- Ну, **Лизавета Григорьевна**, – сказала она, входя в комнату, – видела молодого Берестова: нагладелась довольно; целый день были вместе. («Барышня-крестянка». А.С. Пушкин)

→ Ô, **Lidavêta Grigôriépna**, tôi đã thấy chàng thanh niên Bêrêxtốp rồi, tha hồ mà ngắm; suốt ngày chúng tôi cùng vui chung mà lại. (“Cô tiểu thư nông dân”. A.S. Pushkin. Nguyễn Duy Bình dịch)

V зависимости от особенности употребления форм обращений во вьетнамском языке нередко случаи добавления при переводе имен лексических и служебных единиц.

Во многих случаях в постпозиции транслитерированного/ транскрибированного слова употребляются в переводе характерные для вьетнамского языка служебные слова *oi, này, đấy u, đấy à...*. Например:

- **Порфирий**! – воскликнул толстый, увидев тонкого. - Ты ли это? Голубчик мой! Сколько зим, сколько лет! («Толстый и тонкий». А.П. Чехов)

- **Porphiri đấy u?** - Anh béo kêu lên - Đúng là bạn thân mến của tôi! Ôi, biết bao

lâu chúng mình không gặp nhau... (“Anh béo và anh gầy”. A.P. Chekhov. Cao Xuân Hạo dịch)

Чтобы показать уважение к адресату русские обращаются к нему на *имя - отчество*, что не характерно для вьетнамского языка. Для передачи уважительного отношения говорящего к адресату необходимо использовать вместе с транслитерированным/ транскрибированным словом такие слова в препозиции как *ông, ngài, bà...* и служебного слова *ạ* в постпозиции.

Например:

- «Что кому бог даёт, **Николай Алексеевич**. Молодость у всякого проходит, а любовь – другое дело.» («Темные аллеи». И. А. Бунин)

→ “Chúa cho ai, người ấy được vậy, **ông Nikolai Alekseevits ạ**. Tuổi trẻ thì của ai rồi cũng qua đi cả, thế nhưng tình yêu lại là chuyện khác.” (“Những lối đi dưới hàng cây tắm tối”. Ivan Bunin. Hà Ngọc dịch)

- Так вот, **Иоганн Мейер**, – сказал незнакомец и положил ладонь на слепые глаза старика, – вы невинны перед людьми. («Старый повар». К. Паустовский)

→ Vậy thì thưa **cụ Iôhan Mâyê**! - Người lạ mặt nói, và đặt đôi tay lên đôi mắt mù của ông lão – trước mọi người cụ không có tội. (“Người đầu bếp già”. K.G Pauxtopski. Kim Ân dịch)

Заслуживают внимания случаи перевода уменьшительно-ласкательных

форм имен собственных. В русском языке во многих случаях существует ряд имен, происходящих из одного имени. Полное имя Александр, к примеру, может иметь такие варианты: Саша, Сашка, Санек, Саня, Шура, Шурик...

Обращение по имени с уменьшительно-ласкательным суффиксом может передаваться транскрипцией/транслитерацией именно этих форм. Для того, чтобы читатель узнал упомянутого героя по той форме имен возможно введение переводческого примечания на вьетнамском языке. Рассмотрим примеры:

- **Алешка!** – закричал издали сердитый женский голос. – Куда ты подевался! Парасья в капусту полезла. («Подпасок». К.Г. Паустовский)

→ **Aliôska**¹ - một giọng đàn bà giận dữ ré lên ở xa. – Mày đâm đầu vào đâu rồi? Con Praxka lại chui vào vườn rau cải rồi kia. (“Chú bé chăn bò”. K.G. Pauxtopxki. Kim Ân, Mộng Quỳnh dịch)

В данном случае переводчик добавил такое примечание на вьетнамском языке “¹ Tên gọi thân mật của Alêchxây”.

- Иди, **Тиша**, – шептала Катерина Петровна. – Иди, бог с тобой! («Телеграмма». К.Г. Паустовский)

→ Ồ, đi đi, Tisa¹ ! Đi đi! Trời phù hộ cho lão! (“Bức điện”. K.G. Pauxtopxki. Vũ Thư Hiên dịch)

В данном случае переводчик добавил такое примечание на вьетнамском языке “¹ Tên gọi thân mật của Tikhôn”.

Эти формы также могут быть передаться транскрипцией/транслитерацией имен, от которого образуется ласкательная форма обращения. Это позволяет читателям легко узнать героя по имени но утрачивает в некоторой мере оттенок эмоций.

Напр.:

- Ну-у, **Зиночка**... зачем так грубо? – И я уговорил ее выпить по бокалу хотя бы шампанского. («Круиз». Е. Русаков)

→ Thôi mà **Di-na**. Cô cứ ác khẩu thế làm gì? – Tôi mời cô ta một ly sâm-banh. (“Người vợ già”. E. Rusakov. Hữu Việt dịch)

В другом случае эти формы переданы транскрипцией/транслитерацией имен, от которого образуется ласкательная форма обращения, с добавлением вьетнамских слов, обозначающих эмоции говорящего. Этот способ считается оптимальным для передачи уменьшительно-ласкательных форм обращения.

- Ах, **Зиночка**, – бормочу, обнимая ее, играя темно-крашеными короткими прядями, – ах, глупышка, ах, бизнесменочка ты моя целомудренная... («Круиз». Е. Русаков)

→ Chà, **Di-na thân yêu**, - tôi rủ rỉ, nhà kinh doanh ngốc nghếch của anh... Em cần vụ áp phe này làm quái gì? Cười xin thế nào thật vô đạo. (“Người vợ già”. E. Rusakov. Hữu Việt dịch).

- *Контекстуальный перевод*

Контекстуальный перевод предлагает замену словарного соответствия при переводе контекстуальным, логически связанным с ним. В данном случае переводчик обращает внимание на соответствия, которые слово может иметь в контексте в отличие от его значений, приведенных в словаре.

Интересно рассмотреть случай перевода ласковой формы обращения между супругами «*душа, душенька*», которая очень популярна в русском языке. В данном случае в переводе на вьетнамский язык употребляется слово, обозначающее тесные супружеские отношения *mình*.

- **Душенька**, рекомендую тебе, – продолжал Собакевич, – Павел Иванович Чичиков! У губернатора и почтмейстера имел честь познакомиться. («Мертвые души». Н.В. Гоголь)

- **Mình ạ** - Xôbakiêvits nói tiếp, - tôi giới thiệu mình với bác Paven Ivanôvits Tsitsicôp! Tôi được hân hạnh quen bác ở đình tỉnh trưởng và nhà giám đốc bưu vụ. (**Mình ạ- Душенька**) (“Những linh hồn chết”. N.V. Gogol. Hoàng Thiều Sơn dịch)

→ «**Щи, моя душа**, сегодня очень хороши! – сказал Собакевич, хлебнувши щей и отваливши себе с блюда огромный кусок няни, известного блюда, которое подается к щам и состоит из бараньего желудка, начиненного гречневой кашей, мозгом и ножками.» («Мертвые души». Н.В. Гоголь.)

“Món thịt hầm hôm nay ngon lắm, **mình ạ!** Vừa nói vừa gắp một miếng niania to tướng, món ăn thường kèm theo thịt hầm và một khúc ruột cừu nhồi lúa mạch đen, óc và chân bê” (“Những linh hồn chết”. N.V. Gogol. Hoàng Thiều Sơn dịch)

Посмотрим и другие случаи контекстуального перевода.

- «Небось, **милая**, – сказал он Лизе, собака моя не кусается». Лиза успела уже оправиться от испугу и умела тотчас воспользоваться обстоятельствами». («Барышня-крестьянка». А.С. Пушкин)

→ “Đừng sợ, **cô thiếu nữ xinh đẹp ơi**, - chàng bảo Lida, - chó của tôi không cắn đâu!”. (“Cô tiểu thư nông dân”. A.S. Puskin. Nguyễn Duy Bình dịch)

Необходимо отметить, что перевод контекстуальным аналогом оказывается наиболее употребительным способом при передаче недружественных, оскорбительных форм обращения.

«- Что, **мошенник**, по какой дороге ты едешь? – сказал Чичиков.» («Мертвые души». Н.В. Гоголь)

→ “Cái đồ chết treo, mày đưa ông đi đầu thế này?” (“Những linh hồn chết”. N.V. Gogol. Hoàng Thiều Sơn dịch)

- Экой **непосед**, – проворчала старуха, – на, вот тебе ломотик, – и сунула в окошко ломоть черного хлеба. Мальчик жадно его прикусил и, жуя, мигом отправился далее. («Дубровский». А.С. Пушкин)

→ “Cái đồ ôn con, - bà già lâu nhàu, - đây, này cầm lấy một khúc, - và bà già đưa cho nó một khoanh bánh mì đen” (“Дубро́pxki”. A.S. Pushkin. Cao Xuân Hạo dịch)

- *Введение в перевод иноязычных форм*

Бывают и случаи, когда в русских художественных произведениях встречаются формы обращений на иностранных языках (французском, английском, итальянском...). Это происходит, когда герои произведений обращаются к иностранцам из разных стран. Анализ примеров дает возможность прийти к выводу, что эти формы, в большинстве случаев, сохраняются в переводе и добавляются переводческим примечанием.

Напр.:

- Ma foi, **mon officier**... 1 я слышал о нем мало доброго. («Дубровский». А.С. Пушкин)

→ Ma foi, **mon officier**... * Tôi nghe người ta nói nhiều điều chẳng lành về ông này.

* Примечание: **Thực tình, thưa ông sĩ quan** (tiếng Pháp) (“Дубро́pxki”. A.S. Pushkin. Cao Xuân Hạo dịch)

- Вы ошибаетесь, **Signor**, – прервал его Чарский. – Звание поэтов у нас не существует. («Египетские ночи». А.С. Пушкин)

→ Thưa **Signor**, ngài làm rồi. Ở nước chúng tôi không có cái danh hiệu thi sĩ. Примечание: **Thưa ngài** (tiếng Ý) (“Đêm Ai Cập”. A.S. Pushkin. Thuý Nguyên dịch)

- «Что с тобою сделалось, **ma chère**? – спросила я Полину, – неужели шутка, немножко вольная, могла до такой степени тебя смутить?» («Рославлев». А.С. Пушкин)

→ Có chuyện gì thế **ma chère**? Tôi hỏi Pôlina, - chả nhẽ một câu nói đùa hơi táo bạo một chút cũng có thể làm cho chị khó chịu đến thế. * Примечание: **Cô bạn quý mến** (tiếng Pháp) (“Roslavliev”. A.S. Pushkin. Hoàng Tôn dịch)

Проведенный анализ показывает, в системе обращений наиболее ярко проявляется национально-культурная специфика определенной культуры. Форм обращений во вьетнамском языке намного больше и их употребление сложнее, чем в русском языке. На основе проведенного исследования можно назвать наиболее употребительные способы передачи форм обращений с русского языка на вьетнамский: транскрипцию/ транслитерацию, семантический перевод, контекстуальный перевод,

введение в перевод иноязычных вкраплений.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Влахов, С. & Флорин, С. (1980). *Непереводимое в переводе*. М.: Международные отношения.

2. Жеребило Т.В. (2010). *Словарь лингвистических терминов*. 5-е изд., испр. и доп. Назрань: Пилигрим.

3. Комиссаров, В.Н. (1990). *Теория перевода (лингвистические аспекты)*. М.: Высшая школа.

4. Ниссен, В. Ю. & Карасева, Т. В. (2019). *Русский речевой этикет* учеб. пособие. М.: Флинта.

5. Стариченок, В.Д. (2012). *Современный русский литературный язык*: учеб. пособие. Минск: Выш. шк..

6. Стернин, И.А. (1996) *Русский речевой этикет*. Воронеж.

7. Формановская, Н.И. (2005). *Культура общения и речевой этикет*. — М.: ИКАР.

8. Ярцева, В.Н. (1990). *Лингвистический энциклопедический словарь*. М.: «Советская энциклопедия».

СПИСОК ИСТОЧНИКОВ

9. А.С. Пушкин. «Капитанская дочка». Ссылка: <https://ilibrary.ru/text/107/p.14/index.html>

10. А.С. Пушкин. «Евгений Онегин». Ссылка: <https://ilibrary.ru/text/436/p.4/index.html>

11. А.С. Пушкин. «Барышня-крестьянка». Ссылка: <https://ilibrary.ru/text/89/p.6/index.html>

12. А.С. Пушкин. «Станционный смотритель». Ссылка: <https://ilibrary.ru/text/89/p.5/index.html>

13. А.П. Чехов. «Толстый и тонкий». Ссылка: <https://ilibrary.ru/text/464/p.1/index.html>

14. Н.В. Гоголь. «Шинель». Ссылка: <https://ilibrary.ru/text/980/p.1/index.html>

15. Н.В. Гоголь. «Мертвые души». Ссылка: <https://ilibrary.ru/text/78/index.html>

16. И.А. Бунин. «Темные аллеи». Ссылка: <https://ilibrary.ru/text/1021/p.1/index.html>

17. Aleksandr Sergeyevich Pushkin. *Cô tiểu thư nông dân*. Nguyễn Duy Bình dịch. Ссылка: https://isach.info/story.php?story=co_tieu_thu_nong_dan_truyen_ngan

18. Nikolai Vasilyevich Gogol. *Chiếc áo khoác*. // Tuyển chọn những truyện ngắn kinh điển của Nicôlai Gôgôn// Văn Hoàng, Lê Đức Mẫn, Nguyễn Chiến, Phạm Thủy Ba dịch// Hà Nội : Thanh niên, 2016

19. Nikolai Vasilevich Gogol. *Những linh hồn chết*.// Hoàng Thiều Sơn dịch// NXB Văn học. 1993

20. Anton Chekhov. *Anh béo và anh gầy*. Cao Xuân Hạo dịch. Ссылка: <https://gacsach.com/doc-online/65515/anh-beo-va-anh-gay.html>

21. Ivan Bunin. *Những lối đi dưới hàng cây tắm tối*. Hà Ngọc dịch // Nhà Xuất Bản Văn Học. 10-2016

22. A. S. Pushkin. *Người tròng trọt*// A. Puskin Truyện Ngắn// Đỗ Hồng Chung, Nguyễn Duy Bình, Phương Hồng dịch// Nhà xuất bản lao động.

23. A. S. Pushkin. *Con đầm pích*. Phương Hồng dịch// Tuyển truyện ngắn Alêxandơ Puskin// Nhà xuất bản thanh niên

24. A. S. Pushkin. *Đubrópxki*. Cao Xuân Hạo dịch. Ссылка: https://isach.info/story.php?story=dubropxki_alexander_pushkin

25. *100 truyện ngắn hay Nga. Tập 3*. Nhà xuất bản Hội nhà văn. Hà Nội. 1998.